

Francia nyelvfejlesztés 6. FRA-116/a, b, c

Fordítási gyakorlatok franciáról magyarra, magyarról franciára.

Ismerkedés a francia sajtónyelvvel. Olvasott szöveg értéke

2012-2013-as tanév, 2. félév

Oktató: Zimonyi Péter

(Ez a nyelvóra az 1. félévben a *Francia nyelvfejlesztés 3. FRA-113/a,b,c* órákon elkezdett munka szerves folytatása, így az alábbi ismertetés az összes kiadottal nagyjából megegyezik.)

Alapszótárak

Bárdosi, V. – Szabó, D.: **Francia-magyar kézisótár**, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2007.
Perrot, J. (főszerk.) – Szende, T. – Ginter, K. – Szabó, D. – Mészáros, L. = Chantal, Ph.: **Magyar-francia kézisótár**, Grimm Kiadó, Szeged, 2000.¹

(További egy- és kétnyelvű nyomtatott, új szerkesztésű kézisótárak, tanulói szótárak használata is javasolt!)

Ajánlott kézikönyvek

- *Ádám, P.*: **Francia kulturális szótár**, Corvina, Budapest, 2004.
- *Bárdosi, V. – Karakai, I.*: **A francia nyelv lexikona**, Corvina, Budapest, 1996.
- *Bárdosi, V. – Trócsányi, L.*: **Magyar-francia, francia-magyar jogi szótár**, KJK Kerszöv, Budapest, 2001.
- *Bárdosi, V.*: **Francia-magyar tematikus szólásszótár**, Tinta Kiadó, Budapest, 2010.
- *Duplaisy, N. – Staub, V.*: **Gyakorlókönyv a francia írásbeli nyelvvizsgálóhoz. Közép- és felsőfok**, Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 1999.
- *Körmeny, M. – Staub, V.*: **Nyelvtani gyakorlatok, fordítás idegen nyelvre, fogalmazás. Francia nyelv. Középfok**, Akadémiai Kiadó, ITK, Budapest, 1999.
- *Staub, V.*: **Írásbeli feladatok a nyelvvizsgán. Alapfok. Középfok. Felsőfok**, Akadémiai Kiadó, ITK, Budapest, 2002.

Általános leírás, főbb tevékenységek, órai feladatok

- ① Az ELTE ITK államilag elismert nyelvvizsgaközpontban (Origo Nyelvvizsgarendszer) publikált B2/középfok szintű, sztenderd (az adott szinten pontosan bemért, előírt nehézségi fokú és hosszúságú) szövegek fordítása magyarról franciára (thème), ill. francia országismereti témájú szövegek fordítása franciáról magyarra (version), a szövegek nyelvtani és lexikai nehézségeinek elemzése, a mondat szerkesztési szempontból fontos szerkezetek gyakorlása, a hallgatók fordításainak vizsgálata, összevetése, közös gondolkodás a szövegekben előforduló nyelvi jelenségekről. (A fordítási szövegek, cikkek az e-learning-en található.)
- ② A hallgatóknak a félév során legalább egy alkalommal egy időszzerű francia nyelvű cikket kell otthoni munkában keresniük a világhálós írott vagy elektronikus sajtóból. Az alábbi két lehetőség közül választhatnak:
- a) egy francia nyelvű híradó aktuális részletének bemutatása/levetítése saját számítógépről; a részlet/tudósítás témájának, szókincsének részletes kifejtése (a technikai háttérrel minden hallgató maga gondoskodik)

vagy

b) egy francia nyelvű aktuális cikk keresése otthoni munkában a világhálós írott sajtóból.

A tárgyalt témaköröknek megfelelő, szabadon választott célnyelvi híradó részletből vagy újságcikkből – annak alapos áttanulmányozása, önálló feldolgozása, kiszótárázása után – kb. 5 perces, tömör (lehetőleg előre megírt/vázlatosan kidolgozott) szóbeli beszámólót kell tartaniuk diáktársaiknak az órán. A beszámoló előtt fel kell írnia táblára vagy kis lapon ki kell osztani a cikk szóbeli összefoglalásához nélkülözhetetlen kulcsszavakat/kulcskifejezéseket, 20-25 jellemző szót, kifejezést vagy sajtónyelvi fordulatot. További feladat még, hogy az előadó előzetesen gyűjti a cikkben előforduló ige- és melléknévvonzatokat, érdekes sajtónyelvi fordulatokat, állandósult szókapcsolatokat, és azokat bemutatja (meghatározza/elmagyarázza) a csoport számára.

A témakör kiválasztásában nagy segítségre lehet a francia közszolgálati médiák adásainak gyakori megtekintése/hallgatása: a TV5 Monde/Europe csatormán sugárzott FR2 híradók vagy a 7 jours sur la Planète c. műsor (és a csatolt oktató feladatok), ill. például a France Info vagy France Culture rádiók adásai. Az írott sajtóból a Le Figaro, Le Monde, L'Express, Le Point, Le Nouvel Observateur vagy bármely más mértékadó francia nyelvű lapot javasoljuk.

A félév folyamán egy kiselőadás megtartása minden hallgató számára kötelező, a kiselőadásra jegyet kapnak. Néhány értékelési szempont: a) megfelelő színvonalú cikk kiválasztása; b) az előadás nyelvi eszközei, nyelvi kivitelezése, stílusa; c) az előadás felépítése, tagolása, érthetősége; d) az ismeretlen szavak/kifejezések eredményes, pontos magyarázata a diáktársak számára stb.

A hallgatók természetesen érdeklődési körüknek megfelelően bármilyen általános sajtószöveget választhatnak. Az alábbiakban néhány témakört javasolunk: francia közélet, külpolitika, társadalom, természet-/társadalomtudomány, modern technológiák, környezetvédelem, művelődés, művészet, kommunikáció, szabadidő, sport, egészségmegőrzés stb.

A szóbeli beszámoló után a bemutatott cikk neheznek bizonyuló részeit esetenként lefordítjuk, együtt értelmezzük, a szövegek tartalmát röviden megvitatjuk, ezért elvárt, hogy az előadó pontosan ismerje a cikk tartalmát, szókincsét, és képes legyen bármelyik mondatát szóban lefordítani.

© A szeminárium intenzív munkát igényel, amelynek során nagy hangsúlyt kap a rendszeres tanulás, az otthoni, önálló, pontos felkészülés.

© Az óra nyelve kizárólag a francia. Elvárt, hogy a hallgatók képesek legyenek követni a célnyelven zajló óra menetét, hogy megértsék az elhangzó információkat, illetve, hogy elfogadható franciasággal tudjanak kérdezni és válaszolni, kiselőadásokat tartani, bizonyos kérdésekben spontán megnyilvánulni. (További gyakorlati tudnivalók a dokumentum végén olvashatók.)

A számonkérés módja

Az elsajátítandó anyag pontos megjelölésével, lehetőségek szerint két-háromheti rendszerességgel 20-25 perces dolgozatok várhatóak, a tervek szerint 4 dolgozat a félév során. A dolgozatok értékelése című dokumentumban (l. az e-learning-en) részletesen leírtuk a dolgozatban szereplő feladatokat, az értékelés módját és a ponthatárokat. Kizárólag az órán előzőleg részletesen átvett szövegek, az együtt ellenőrzött fordítások szerepelnek a dolgozatban! Az alábbiakban csak egy-egy mondatban foglaljuk össze az írásbeli és szóbeli feladatokat:

a) A tárgyalt fordítási szövegek nyelvtani szerkezeiteinek, szókinésének (10 kifejezés), egyes mondatok helyesírásának ellenőrzése a dolgozatban.

- b) A tárgyalt szövegek alapján rövid fordítási gyakorlatok a dolgozatban, amelyek a nyelvi nehézségekre összpontosítanak.
- c) A dolgozatokon túl a szabadon választott francia nyelvű cikkről készült legalább 1 szóbeli beszámolót kell tartani, ez mindenki számára kötelező. Igény szerint, külön érdemjegyre, több beszámoló is készíthető szorgalmi munkában.

A 4 dolgozat és az újságcikket bemutató kiselőadás alapján szerzett 5 db. jegyből alakul ki a félévi jegy.
Figyelem! A hallgatók minden dolgozatot a dolgozatfüzetbe írnak. Ez a dokumentum tükrözi a hallgatók félév során nyújtott teljesítményét, ezért az érdemjegy lezárásáig a dolgozatfüzetet meg kell őrizni.

További gyakorlati tudnivalók

- Elvárt, hogy a major szakos hallgatók minden órán pontosan, az otthoni munkában kidolgozott fordításokkal jelenjenek meg, és észrevételeikkel az órai munkában aktívan vegyenek részt. Jelenléti ívet vezetünk, melyet minden hallgató az óra elején aláír.
- **A félév folyamán – indokolt esetben – legfeljebb 3 hiányzás engedélyezett.** Orvosi igazolást kell bemutatni, amennyiben ennél több hiányzás fordulna elő. 3-nál több hiányzás vagy 3-nál több hiányzást kitevő késések/óra vége előtti távozások esetén, érvényes igazolás híján a hallgató nem kaphat jegyet a félév végén.
- A félévi jegy lezárásához a hallgatóknak minden dolgozatot meg kell írniuk. **Hiányzás esetén az elmaradt dolgozat pótlása automatikusan a következő heti órán történik!**
- **FIGYELEM! A FÉLÉVI GYAKORLATI JEGY BEÍRÁSÁRA A SZORGALMI IDŐSZAK UTOLSÓ HETÉBEN, AZ UTOLSÓ ÓRÁN KERÜL SOR. A VIZSGAIDŐSZAKBAN, KÉSVE TÖRTÉNŐ JEGYBEÍRÁS MINDIG GONDOT OKOZ AZ IDŐPONTOK EGYEZTETÉSÉBEN MIND A HALLGATÓNAK, MIND AZ OKTATÓNAK, EZÉRT NYOMATÉKKAL KÉRJÜK, HOGY MINDEN KEDVES DIÁK A MEGJELÖLT IDŐBEN GONDOSKODJON JEGYE BEÍRÁSÁRÓL.**

Melléklet

Beszédfordulatok, kifejezések

- melyek szükségesek a beszédkészség fejlesztéséhez, a beszámolók korrekt franciasággal történő megtartásához, továbbá a nyelvórai pármunkában zajló vitákhoz, érveléshez, az egyéni vélemény kifejtéséhez,
- melyek a **minor/major szakos Alapvizsga és egyéb vizsgák szóbeli és írásbeli részeiben** is hasznosak lehetnek,
- melyeket tehát tanórán kívüli, önálló tanulmányozásra/megtanulásra javasolunk:

• **Dollez, C. – Pons, S.: Alterego 4. Méthode de français. B2**, Hachette FLE, Paris, 2007.

Techniques

- pour faire un exposé, 37.o.,
- pour faire un résumé, 51.o.
- pour exposer et développer son point de vue à l'écrit, 67.o.
- pour faire une fiche de lecture, 95.o.
- pour rendre compte par écrit d'informations radio, 125.o.

Stratégies

- pour réagir par écrit sur un fait de société, 131.o.
- présenter son point de vue à l'oral et argumenter, 139.o.

• **Bárdosi, V. – Szabó, D.: Francia-magyar kézikönyvtár**, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2007.

Hétköznapi kommunikáció / L'essentiel pour communiquer, 1167-1169.o.

Beszédfordulatok 1. 2 címen az e-learning-en megtalálható dokumentumok!